

Sepher Dawid (Philemon)

Chapter 1

אפולוס אסיר המשיח יהושע

וטימותיוס האח אל-פילימון הקרוב והעזר אתנו:

1. **Polos** 'asir **haMashiyach Yahushuà**

w'Timothios ha'ach 'el-Phileymon hechabib w'ha`ozer 'othanu.

Phm1:1 Polos (Shaul), a prisoner of the Mashiyach **OWXJY**,
and **Timothios the brother**, to **Phileymon the beloved** and the assistant with us,

<1:1> Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ

καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

1 Paulos desmios Christou Iēsou

Paul a prisoner of the Anointed One Yahushua

kai Timotheos ho adelphos Philēmoni tō agapētō kai synergō hēmōn

and Timothy the brother of Philemon the beloved one and our co-worker

בואל-אפיה האהובה ואל-ארקפוס הקר לני במלחמתינו
ואל-הקהל אשר בביתך:

2. **w'el-'AppiYah ha'ahubah w'el-'Ar'kippos hechaber lanu b'mil'chamotheynu**
w'el-haq'hilah 'asher b'beytheak.

Phm1:2 and to **AppiYah the beloved**, and to **Arkippos** a friend with us in our battle,
and to the assembly which was in your house:

<2> καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν

καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ,

2 kai Apphiā tē adelphē kai Archippō tō systratiōtē hēmōn

and Apphia the sister and Archippus our fellow soldier

kai tē kat' oikon sou ekklesiā,

and to the in house your assembly,

גחסד לכם ושלום מאת אלהים אבינו

ואדנינו יהושע המשיח:

3. **chesed lakem w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu**
wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Phm1:3 Grace to you and peace from **Elohim our Father**
and our **Adon** (Master) **OWXJY** the Mashiyach.

<3> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn

grace to you and peace from Elohim our Father

kai kyriou Iēsou Christou.

And the Master Yahushua the Anointed One.

דמוקה אני לאלהי בכל-עת בהזכירי אתך בתפלותי:

4. modeh 'ani l'Elohay b'kal-`eth b'haz'kiri 'oth'ak bith'philothay.

Phm1:4 I thank to my El in all when I mention you of my prayers,

<4> Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεΐαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

4 Eucharistō tō theō mou pantote mneian sou poioumenos epi tōn proseuchōn mou,
I give thanks to my El always mention of you making at my prayers.

הַאֲחָרֵי שְׁמַעִי אֶהְבֶּתְךָ וְאַמְוִנְתְּךָ
אֲשֶׁר-בְּךָ לְאֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ וְלְכָל-הַקְּדוֹשִׁים:

5. 'acharey sham'`i 'ahabath'ak we'emunath'ak

'asher-b'ak la'Adoneynu Yahushuà ul'kal-haq'doshim.

Phm1:5 after hearing of your love and of your faith which you have
toward our Adon OWYXW and toward all the sanctified ones,

<5> ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν
καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

5 akouōn sou tēn agapēn kai tēn pistin, hēn echeis pros ton kyrion Iēsoun
Hearing of your love and faith which you have for the Master Yahushua
kai eis pantas tous hagious,
and for all the sanctified ones,

וְלִמְעַן אֲשֶׁר תִּתְחַזַּק הַתְּחַבְּרוּת אֲמוּנָתְךָ בְּרַעַת כָּל-טוֹב
אֲשֶׁר בָּכֶם לְשֵׁם הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

6. l'ma`an 'asher tith'chazeq hith'chab'ruth 'emunath'ak b'da`ath kal-tob
'asher bakem l'shem haMashiyach Yahushuà.

Phm1:6 so that the sharing of your faith may become stronger in the knowledge
of all good things which are in you for the name of the Mashiyach OWYXW.

<6> ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται
ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.

6 hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai
so that the sharing of our faith may become effective
en epignōsei pantos agathou tou en hēmin eis Christon.
in the acknowledgment of all the good in us for the Anointed One.

זְכִּי שְׂמִיחָה גְדוֹלָה וְנִחְמָה יֵשׁ-לָנוּ בְּאַהֲבָתְךָ
בְּאֲשֶׁר הֵיטָה רְיָחָה לְמַעַי הַקְּדוֹשִׁים עַל-יָדְךָ אָחִי:

7. ki sim'chah g'dolah w'nechamah yesh-lanu b'ahabatheak

ba'asher hay'thah r'wachah lim'`ey haq'doshim `al-yad'ak 'achi.

Phm1:7 For we have great joy and comfort in your love, because the inward parts
of the sanctified ones have been refreshed through your hands, my brother.

<7> χαράν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,
ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

7 charan gar pollēn eschon kai paraklēsin epi tē agapē sou,

Joy for much I had and encouragement with respect to your love,
hoti ta splagchna tōn hagiōn anapepautai
because the inward parts of the sanctified ones have been refreshed
dia sou, adelphe.
through you, brother.

חֲלֹן אֶף-כִּי יֵשׁ-לִי אִמָּץ רַב בַּמְּשִׁיחַ לְצִוְתָךְ אֵת
הַנִּכּוֹן הַנֶּה בְּחֻרְתִּי לְמַעַן הָאֲהָבָה לְחִלּוֹת אֶת-פָּנֶיךָ:

8. laken 'aph-ki yesh-li 'omets rab baMashiyach l'tsauoth'ak 'eth hanakon hinneh
bachar'ti l'ma'an ha'ahabah l'chaloth 'eth-paneyak.

Phm1:8 Therefore, although I have much boldness in Mashiyach to command you
what is right, behold, because of the love I choose to apply to your presence,

<8> Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον

8 Dio, pollē en Christō parrēsian echōn

Therefore, much in the Anointed One boldness having,
epitassein soi to anēkon
to order you to do what is required,

ט אָנְכִי פּוֹלוֹס הַזָּקֵן וְעַתָּה גַם-אֲסִיר יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

9. 'anoki Polos hazaqen w'attah gam-'asir Yahushua haMashiyach.

Phm1:9 I, Polos (Shaul), the aged, and now also a prisoner of **OWYAW** the Mashiyach

<9> διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,

τοιούτου ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.

9 dia tēn agapēn mallon parakalō, toioutos ōn

because of our love rather I make an appeal, being such a one
hōs Paulos presbytēs nyni de kai desmios Christou Iēsou;
as Paul an old man but now also a prisoner of the Anointed One Yahushua;

י הִנְנִי מְחַלֶּה אֶת-פָּנֶיךָ עַל-בְּנִי

אֲשֶׁר חוֹלְלָתִיו בְּהִיּוֹתִי בַּמָּאָסָר עַל-אֲנִיסִימוֹס:

10. hin'ni m'chaleh 'eth-paneyak 'al-b'ni

'asher cholal'tiu bih'yothy bama'asar 'al-'Anisimos.

Phm1:10 Behold, I appeal to your presence concerning my son,
whom I had begotten while being in the bonds for Anisimos,

<10> παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,

10 parakalō se peri tou emou teknu,

I appeal to you concerning my child,
hon egennēsa en tois desmois, Onēsimon,
whom I gave birth to while in my bonds, Onesimus,

יֵא אֲשֶׁר מִלְּפָנִים לֹא-הוֹעִיל לָךְ וְעַתָּה הוּא לְהוֹעִיל
גַם-לָךְ גַּם-לִי וְהַשִּׁיבֹתִיו אֵלֶיךָ:

11. 'asher mil'phanim lo'-ho'il l'ak w'attah hu' l'ho'il gam-l'ak gam-li
wahashibothiu 'eleyak.

Phm1:11 who formerly was not useful to you, but now it is useful both to you and to me,
and whom I sent back to you,

<11> τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

11 ton pote soi achrēston nyni de [kai] soi kai emoi euchrēston,
the one once useless to you but now both to you and to me useful,

יבִּיאָתָה קָבֵל-נָא אֹתוֹ שֶׁהוּא יָקָר לְלִבִּי:

12. w'attah qabel-na' 'otho shehu' yaqar l'libi.

Phm1:12 and please you receive him which is dear to my heart,

<12> ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

12 hon anepempsa soi, auton, tout' estin ta ema splagchna;
whom I sent back to you, him, this is my inward parts;

יִגְחַפְצָתִי לַעֲצֹר אֹתוֹ אֲצִלִּי שִׁשְׁרָתִנִּי תַחֲתִידָּ
בְּמוֹסְרוֹת תְּבִשׁוּרָה:

13. chaphats'ti la'atsor 'otho 'ets'li shey'sharatheni thach'teyak b'mos'roth hab'sorah.

Phm1:13 I wanted to keep him with me, that he might serve me instead of you
in the bonds of the good news.

<13> ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν,

ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

13 hon egō eboulomēn pros emauton katechein,

whom I was desiring with myself to keep,

hina hyper sou moi diakonē en tois desmois tou euaggeliou,

that on behalf of you he might serve me while in the bonds of the gospel,

יֵד אֲבָל לֹא חָפְצָתִי לַעֲשׂוֹת דָּבָר שְׁלֹא בְרִצּוֹנְךָ
כְּדֵי שְׁלֹא תִהְיֶה טוֹבָתְךָ בְּאִנּוֹס כִּי אִם-בְּנִדְבָה:

14. 'abal lo' chaphats'ti la'asoth dabar shel' bir'tsoneak

k'dey shel'-thih'yeh tobath'ak b'ones ki 'im-bin'dabah.

Phm1:14 but I did not want to do anything without your consent,
so that your goodness should not be as if of compulsion but according to your willingness.

<14> χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι,

ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾗ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

14 chōris de tēs sēs gnōmēs ouden ēthelēsa poiēsai,

but without your consent nothing I wanted to do,

hina mē hōs kata anagkēn to agathon sou ē alla kata hekousion.

that not as of necessity your goodness might be but according to your willingness.

טוֹכִי אִילִי נִפְרָד מִמֶּךָ לַשְּׁעָה בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יִהְיֶה-לְךָ לְעוֹלָם:

15. ki 'ulay niph'rad mim'ak l'sha'ah ba'abur 'asher yih'yeh-l'ak l'olam.

Phm1:15 For perhaps he was separated from you for this reason for an hour,
that you might have him forever,

<15> τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

15 tacha gar dia touto echōristhē pros hōran,

For perhaps because of this he was separated for an hour

hina aiōnion auton apechēs,

that eternally you might have him,

מַעֲתָה לֹא כְעֶבֶד כִּי אִם-לְמַעַלָּה מֵעֶבֶד

כָּאֵחַ אָחוּב בְּיוֹתֵר לִי וְאֵף כִּי-לֹךְ הֵן בְּבֶשֶׁר הֵן בְּאָדוֹן:

16. ume`attah lo' k'`ebed ki 'im-l'ma'lah me`ebed k'ach 'ahub b'yother li

w'aph ki-l'ak hen babasar hen ba'Adon.

Phm1:16 and from now, not as a servant, but more than a servant, as a beloved brother,
especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Adon.

<16> οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,

μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

16 ouketi hōs doulon alla hyper doulon, adelphon agapēton,

no longer as a servant but more than a servant, a brother beloved,

malista emoi, posō de mallon soi kai en sarki kai en kyriō.

especially to me, and how much more to you both in the flesh and in the Master.

יִזְוְהִנֵּה אִם-תִּחְשְׁבֵנִי לְחֵבֶר לֹךְ תִּקְבְּלֵנִי כְמוֹנִי:

17. w'hinneh 'im-tach'sh'beni l'chaber l'ak t'qab'lenu kamoni.

Phm1:17 Behold, if then you regard me as a partner, receive him like me.

<17> Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

17 Ei oun me echeis koinōnon, proslabou auton hōs eme.

If then you hold me as a partner, receive him as me.

יַחְוֹאֵם-חֲרַע לֹךְ בְּדָבָר אוֹ חֵיב-הוּא לֹךְ דָּבָר חַשְׁבָּהוּ לִי:

18. w'im-hera' l'ak b'dabar 'o chayab-hu' l'ak dabar chash'behu li.

Phm1:18 But if he has wronged you in anything or he owes you anything,
Put that to my account.

<18> εἰ δέ τι ἡδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

18 ei de ti ēdikēsen se ē opheilei, touto emoi elloga.

But if in anything he wronged you or owes you, this put to my account.

יֵטְאֵנִי פּוֹלוֹס כְּתִבְתִּי בְיָדִי אֲנִי אֲשַׁלֵּם

וְלֹא אֹמֵר כִּי-אַתָּה חֵיב לִי גַם-אֶת-נִכְשִׁךְ:

19. 'ani Polos kathab'ti b'yadi 'ani 'ashalem

w'lo' 'omar ki-'attah chayab li gam-'eth-naph'sheak.

Phm1:19 I, Polos (Shaul), have written this with my own hand, I shall repay it:

and **not** to say that you owe to me also your own self.

<19> ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω·
ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

19 egō Paulos egrapsa tē emē cheiri, egō apotīsō;

I Paul wrote with my hand, I shall repay;

hina mē legō soi hoti kai seauton moi prosopheileis.

not that I could say to you that even yourself you also owe to me.

כ כן אחי אֶחְנֶה-נָא מִמֶּךָ בְּאָדוֹן נַחֵם-נָא אֶת-לְבִי בְּאָדוֹן:

20. ken 'achi 'ehaneh-na' mim'ak ba'Adon nachem-na' 'eth-libi ba'Adon.

Phm1:20 Yes, my brother, let me have profit of you in the Adon,
please refresh my inner parts in the Adon.

<20> ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

20 nai, adelphe, egō sou onaimēn en kyriō;

Yes, brother, I of you may have profit in the Master;

anapauson mou ta splagchna en Christō.

refresh my inward parts in the Anointed One.

כא כְּתִבְתִּי אֵלֶיךָ וְאֲנִי בְטוֹחַ בְּךָ שֶׁתִּשְׁמַע לִי
וְיָדַע אֲנִי שֶׁתוֹסִיף לַעֲשׂוֹת עָלַי-אֲשֶׁר אֶמְרָתִי:

21. kathab'ti 'eleyak wa'ani batuach b'ak shetish'ma' li
w'yode'a 'ani shetosiph la'asoth `al-'asher 'amar'ti.

Phm1:21 I write to you and I am confident in you that you hear from me,
and I know that you shall continue to do on what I say.

<21> Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ λέγω ποιήσεις.

21 Pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi,

Having confidence in the obedience of you I wrote to you,

eidōs hoti kai hyper ha legō poiēseis.

knowing that even above what I say you shall do.

כב וְגַם-לִי תְכִין בֵּית מְלוֹן כִּי אֶקְנֶה
אֲשֶׁר אֶנְתֵּן לָכֶם עַל-יְדֵי תְּפִלוֹתֵיכֶם:

22. w'gam-li thakin beyth malon ki 'aqaueth
'asher 'enathen lakem `al-y'dey t'philotheykem.

Phm1:22 And also prepare me a lodging house,
for I hope that I shall be given to you through your prayers.

<22> ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν·

ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

22 hama de kai hetoimaze moi xenian;

Yet at the same time also prepare for me lodging;

elpizō gar hoti dia tōn proseuchōn hymōn charisthēsomai hymin.

for I hope that through your prayers to be restored to you.

כג אֶפְפָּרָס הָאָסוּר אֶתִּי בַּמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

23. 'Epaph'ras ha'asur 'iti baMashiyach Yahushuà.

Phm1:23 Epaphras, the prisoner with me in the Mashiyach **OWX14**,

<23> Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

23 Aspazetai se Epaphras ho synaichmalōtos mou en Christō Iēsou,

Greets you Epaphras my fellow prisoner in the Anointed One Yahushua,

כד וּמַרְקוֹס וְאַרְסִיטָרְכוֹס וְדִימָס וְלŮקָאס וְיֹאדֹנֵינוּ שְׁאֲלִים לְשָׁלוֹמְךָ:

24. uMar'qos wa'Aris'tar'kos w'Dimas w'Luqas `oz'ray sho'alim lish'lomeak.

Phm1:24 and Marqos, Aristarkos, Dimas, Luqas, my assistants. Ask for your peace.

<24> Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, hoi synergōi mou.

and Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my co-workers.

כה חֶסֶד יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם־רוּחְכֶּם אָמֵן:

25. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-ruachkem 'Amen.

Phm1:25 The grace of **OWX14** the Mashiyach our Adon be with your spirit. Amen.

<25> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

25 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou meta tou pneumatōs hymōn.

The grace of the Master Yahushua the Anointed One be with your spirit.